Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy zaś ― spać ― ludzie [poszli], przyszedł jego ― przeciwnik i dosiał kąkolu między środek ― pszenicy i odszedł. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podczas zaś spać ludzie przyszedł jego wróg i zasiał chwast po środku pszenicy i odszedł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel,\* nasiał kąkolu\*\* między pszenicę\*\*\* i odszedł.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przy zaś spaniu ludzi, przyszedł jego wróg i dosiał chwasty\* po środku zboża i odszedł.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podczas zaś spać ludzie przyszedł jego wróg i zasiał chwast po- środku pszenicy i odszedł |

1. 1) <x>470 13:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kąkol, ζιζάνιον, splata się korzeniami z pszenicą, dojrzewa w podobnym czasie, jego ziarna spożyte przyprawiają o zawroty głowy, a jeśli zostaną zmielone z pszenicą, pogarszają smak pieczywa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 2:16-21</x>; <x>680 2:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża. [↑](#footnote-ref-5)